

Chile mapu. Akunkechi zugunierpual anünke mapu kewüh

Declaración sobre el reconocimiento simétrico de las
lenguas de los Pueblos que habitan Chile

Fantepu, Chile mapu, nentuy anüxawün, azkünowalu kiñe we Constitución mew. Tüfa mew, petu wefpüray kiñe mapugenon Chile, müleyen kiñe mufü xokiñ che; kakewmen ta kimün, kiñe epu kewüh ta ñi mülerken; fey ñi takunakümniefel.

Zew püchü epu pataka xipantuy ga azkünowpurken Chile mapu, kiñe epu constitución mew, welu kiñe mew no rume, pilelay chem kewüh ta ñi zuagual; welu kom pu wigka wigkazuley, pu wüne anün mapu che kütu wigka zuguguay pige; niekafulu kishu kewüh egün; femechi pu anün mapu che, “indígena” pigelu, epu kewühgerpuy, agkatu kiñeke che ñamümürpuy ñi kewüh, eli zugun egün, welu ka müley che igkañpenierpulu kewüh, femechi koni ley indígena mew, wenuntulerpual wüneke che ñi kewüh.

Tüfa chi we constitución, petu azelgeel chum amulerpual mogen Chile mapu mew, fey wüla petu konpay chem kewüh müleyulu, chem kewüh zugual ta che. Femechi, Estado chileno, castellano zugun nialu (wigka zugun), femechi ka kiñen xür amulealu wüne anümapun che, ñi kewüh egün.

Femechi, yeñpüramüwle ta che, küme azümkünogele chem zugun mülealu, azkülerpual mogen, xepelgetuniegerpuay “indígena” kewüh, kom kewüh xemotual, kom kewüh kohaltual. Femgechi mületual yamün, mületual ekun kom kakewmen mojfüñ che; kakewmen ñi kewüh, kiñen amulerpual mufü kewüh mew wüxalelu tüfa chi mapu.

Suscribimos a esta Declaración profesores, investigadores, dirigentes comunitarios y estudiantes de postgrado de diferentes universidades chilenas, reunidos en el Segundo Encuentro sobre Interculturalidad y Reconocimiento, en la Universidad Técnica Federico Santa María, Valparaíso.

Hemos querido dialogar y profundizar en estos dos días acerca de la importancia de la simetría política de las múltiples lenguas que expresan la riqueza sociocultural de los pueblos en Chile y que encarnan sus milenarios mundos de vida; coincidimos los participantes en la necesaria visibilización y apoyo a los esfuerzos que las comunidades hacen cotidianamente por mantener y proyectar sus lenguas ancestrales y resistir a la hegemonía monocultural de la sociedad dominante.

Confiamos en que el reciente proceso constituyente ha hecho un valioso esfuerzo por consagrar en la carta fundamental la plurinacionalidad, la interculturalidad y el carácter plurilingüe del Estado, enriqueciendo la democracia en el siglo XXI, y aceptando todo el recorrido que las organizaciones internacionales de Derechos Humanos y pueblos latinoamericanos hermanos han reconocido ya en sus propios procesos constitucionales.

Torben Albertsen

Exequiel Antilao Carilao

Ingrid Alvarez Osses

Gloria Carrillo Vallejos

Desiderio Catriquir Colipán

Luz Marina Huenchucoy Millao

Luis E. Manzo Guaquil

Ricardo Salas Astraín

Fernando Ulloa Valenzuela

Belen Villena Araya

Fernando Wittig González

Lorena Zuchel Lovera